Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ ty złupiłeś\* wiele narodów, złupią ciebie\*\* wszystkie pozostałe ludy,\*\*\* z powodu ludzkiej krwi i gwałtu (zadanego) ziemi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ ty złupiłeś wiele narodów, złupią też ciebie wszystkie pozostałe ludy, z powodu ludzkiej krwi i gwałtu zadanego ziemi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ złupiłeś wiele narodów, złupią cię też wszystkie pozostałe narody z powodu krwi ludzkiej i przemocy *dokonanej w* ziemi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo iżeś ty złupił wiele narodów, złupią cię też wszystkie ostatki narodów, dla krwi ludzkiej i dla gwałtu uczynionego ziemi i miastu i wszystkim, którzy mieszkają w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżeś ty łupił narody mnogie, złupią cię wszytcy, którzy zostaną z narodów, dla krwie człowieczej i dla krzywdy ziemie, miasta i wszech mieszkających w nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ złupiłeś liczne narody, złupią i ciebie pozostałe ludy – z powodu rozlewu krwi ludzkiej i gwałtów dokonanych w kraju przeciwko miastu i jego mieszkańcom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ złupiłeś wiele narodów, więc i ciebie złupią wszystkie inne ludy z powodu przelanej krwi ludzkiej i gwałtu dokonanego na kraju, na grodzie i na wszystkich jego mieszkańcach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ ty ograbiłeś wiele narodów, to ciebie ograbią wszystkie pozostałe ludy z powodu przelanej krwi i przemocy dokonanej w kraju, której dopuszczałeś się wobec miasta i wszystkich jego mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ograbiłeś tak wiele narodów, więc inne ludy teraz ciebie ograbią, bo przelałeś krew ludzką i w kraju dokonałeś gwałtów przeciwko miastom oraz ich mieszkańcom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ ty złupiłeś tyle ludów, wszystkie inne narody złupią ciebie za krew ludzką [przelaną] i za gwałt zadany krajowi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти ограбив численні народи, тебе ограблять всі народи, що осталися, через кров людей і безбожність землі, міста і всіх, що в ній живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jak ty ograbiłeś liczne narody tak wszystkie narody ograbią ciebie; z powodu ludzkiej, przelanej krwi, z powodu gwałtu spełnionego nad krajem, miastem oraz wszystkimi jego mieszkańcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro ty złupiłeś wiele narodów, wszyscy pozostali z ludów złupią ciebie – za przelewanie krwi ludzkiej i przemoc wobec tej ziemi, grodu oraz wszystkich jego mieszkańców. |

1. 1) ty złupiłeś : złupiłeś 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złupią ciebie MT G; i ciebie złupią 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 33:1</x> [↑](#footnote-ref-4)